



CORSO DI STUDIO LM-94

ANNO ACCADEMICO 2024/2025

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Traduzione specialistica – Lingua tedesca 2

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>Il anno</i>
Periodo di erogazione	I° Semestre → dal 23 settembre 2024 al 10 dicembre 2024 II° Semestre → dal 24 febbraio 2025 al 16 maggio 2025
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/14
Lingua di erogazione	<i>tedesco</i>
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.</i>

Docente	
Nome e cognome	<i>Sabine Brier</i>
Indirizzo mail	<i>sabine.brier@uniba.it</i>
Telefono	
Sede	<i>Via Garruba, 6b, Bari</i>
Sede virtuale	
Ricevimento	<i>sarà comunicato all'inizio del semestre</i>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	<i>abilità linguistica della lingua tedesca (scritto e orale, livello C2; conoscenze avanzate della traduzione specialistica in vari settori (p. es. giurisprudenza, medicina)</i>
Prerequisiti	<i>1) Conoscenza della lingua tedesca pari al livello B2/C1, così come indicato dallo European Language Framework 2) Competenze acquisite e approfondite nel I anno: capacità di analisi di testi settoriali, conoscenza di terminologia con riferimenti teorici, competenze informatici di base</i>

Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica collaborativa e interattiva. Per favorire lo sviluppo delle abilità comunicative si lavora con diverse "Sozialformen" (ossia lavoro individuale, in gruppo e in coppie)</i>
-------------------------	--



Risultati di apprendimento previsti	
DD1 Conoscenza e capacità di comprensione	<p>- Descrittore di Dublino 1: conoscenza e capacità di comprensione</p> <ul style="list-style-type: none">○ Competenze di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, alla fine del secondo anno del corso di Laurea Magistrale, lo studente avrà approfondito gli studi nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata, nonché di teoria e prassi della traduzione.○ Capacità di confrontarsi agevolmente con la traduzione di testi economici-giuridici, e di medicina
DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<p>- Descrittore di Dublino 2: capacità di applicare conoscenza e comprensione</p> <ul style="list-style-type: none">○ Capacità di lavorare con testi di natura tecnologica, economico-giuridica e relativi alla medicina○ Capacità di applicare gli strumenti metodologici e tecnologici○ Competenze della linguistica sistemico-funzionale, cognitiva, <i>discourse analysis</i>, della terminologia per la traduzione di testi economici, giuridici e per l'analisi di testi scientifici
DD3-5 Competenze trasversali	<p>- Descrittore di Dublino 3: capacità critiche e di giudizio</p> <ul style="list-style-type: none">• Autonomia di giudizio <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i><ul style="list-style-type: none">○ Analizzare un testo e di confrontarsi con i metodi e gli strumenti di traduzione○ Usare i mezzi tecnologici e le risorse digitali○ Lavorare in gruppo, traduzione collaborativa <p>- Descrittore di Dublino 4:</p> <ul style="list-style-type: none">• Abilità comunicative <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i><ul style="list-style-type: none">○ confrontarsi con problemi di carattere lessicale, sintattico, semantico, pragmatico, stilistico, interculturale○ redigere traduzioni grammaticalmente e stilisticamente corrette, sviluppare profonde conoscenze del tedesco/italiano○ utilizzare i termini e metodi, esprimere e spiegare concetti linguistici e di traduzione, preparare e utilizzare glossari○ utilizzare strategie comunicative che consentano al futuro traduttore di gestire le relazioni in un contesto lavorativo (clienti/team-work) <p>- Descrittore di Dublino 5: <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p>



	<ul style="list-style-type: none">○ adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici○ partecipare in modo collaborativo a gruppi di lavoro e di ricerca○ integrare le competenze interlinguistiche e interculturali
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>Il corso è organizzato in due moduli, da svolgersi rispettivamente nel primo e nel secondo semestre. Il primo modulo riguarderà alcuni aspetti delle problematiche e teorie che vengono approfonditi per affrontare l'analisi e la traduzione dal tedesco ed in tedesco di testi di natura specialistica.</p> <p>Al centro dell'attenzione stanno i testi giuridici e economici, e vengono approfondite innanzitutto gli aspetti lessicali del linguaggio settoriale, come anche gli aspetti grammaticali, sintattici e stilistici.</p> <p>Il secondo modulo sarà mirato all'acquisizione di strumenti per l'analisi dei criteri testuali e la descrizione delle strategie traduttive in ambito del linguaggio settoriale di medicina.</p> <p>Infine, il corso prevede il perfezionamento delle strategie di decodificazione dei testi e dei testi paralleli, integrando l'applicazione delle nuove tecnologie e l'uso dei mezzi tecnologici per affrontare in modo migliore la traduzione specialistica.</p>
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none">→ <i>L. Cinato Kather, (2020), Mediazione linguistica tedesco-italiano, Aspetti teorici e applicativi esempi di strategie traduttive casi di testi tradotti, Hoepli, Milano.</i>→ <i>Handbuch Translation, hrsg. von M. Snell-Hornby, H. G. König/P. Kußmaul, P. A. Schmitt (2015), Stauffenburg, Tübingen.</i>→ <i>M. Kadrić, K. Kaindl, M. Cooke, (2012), Translatorische Methodik, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 5. Auflage, Wien.</i>→ <i>W. Koller, (2011), Einführung in die Übersetzungswissenschaft, A. Francke Verlag, 8. Auflage, Tübingen, Basel.</i>→ <i>Progetto JURA: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco, a cura di Pierangela Diadori (2009), Guerra edizioni, Perugia.</i>→ <i>T. Roelcke, (2010), Fachsprachen, E. Schmidt Verlag, 3. Auflage, Berlin.</i>→ <i>S. Scarpa, (2008), La traduzione specializzata, Hoepli, Milano.</i>→ <i>L. Udvari (2013), Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche. Ein Arbeitsbuch mit interdisziplinärem Ansatz, Frank&Timme, Berlin.</i>
Note ai testi di riferimento	<i>I testi di riferimento saranno integrati da altro materiale didattico fornito dal docente</i>
Materiali didattici	<i>Il materiale didattico è reperibile su TEAMS.</i>
Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<i>È previsto una prova scritta (propedeutica; la prova orale è accessibile solamente dopo aver superato la prova scritta) e una prova orale. La prova scritta consiste in una traduzione dal Tedesco in Italiano e viceversa, di due testi, ciascuno di circa 240 parole, appartenenti ad uno dei domini trattati durante il corso. Alla traduzione si aggiunge l'analisi del testo di partenza in tedesco e un commento traduttivo, spiegando le strategie usato per la</i>



	<p><i>traduzione propria. La prova scritta dura 4 ore. È consentito l'uso dei dizionari monolingue, bilingue, glossari propri in cartaceo.</i></p> <p><i>La prova orale consiste in una discussione di problemi e teorie della traduzione specifica. Lo studente prepara un testo settoriale di traduzione TED-ITA a sua scelta e discuterà durante la prova le teorie, strategie e metodi di analisi.</i></p> <p><i>Non possono essere previste modalità di verifica differenziate per studenti frequentanti e non frequentanti.</i></p>
Criteria di valutazione	<p>In generale: Vedi i risultati di apprendimento previsti di cui sopra.</p> <p>In particolare: Prova scritta al livello C1/C2</p> <ul style="list-style-type: none">○ Saper tradurre un testo settoriale (giurisprudenza e/o medicina) dall'italiano al tedesco e viceversa in modo coerente, corretto, leggibile○ Saper applicare le strategie imparate e applicare stilisticamente e grammaticalmente adeguato, saper affrontare vari problemi della traduzione e trovare delle soluzioni○ Saper utilizzare i dizionari in modo appropriato○ Saper analizzare i testi in tedesco e descrivere i criteri testuali <p>Esame orale</p> <ul style="list-style-type: none">○ Saper interagire in lingua tedesca al livello C1/C2○ Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica per affrontare una traduzione adeguata dal tedesco all'italiano con applicazione delle strategie traduttive
Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p><i>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</i></p>
Altro	



COURSE OF STUDY LM-94

ACADEMIC YEAR 2024/2025

ACADEMIC SUBJECT Specialized Translation – German Language II

General information	
Year of the course	2024/2025
Academic calendar (starting and ending date)	I and II semester: 23 September 2024 – 10 December 2024 24 February – 16 May 2025
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/14
Language	german/italian
Mode of attendance	Attendance is strongly recommended but is not compulsory.

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Sabine Brier
E-mail	sabine.brier@uniba.it
Telephone	
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica, Via Garruba 6/B, 70122 Bari, Italy
Virtual room	
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	The time and manner of tutoring will be published at the beginning of the academic year.

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Learning Objectives	<i>German language proficiency (written and oral, level C1/C2; advanced knowledge of specialist translation in various fields (e.g. law, medicine))</i>
Course prerequisites	1) Knowledge of the German language equal to level B2 / C1, as indicated by the European Language Framework 2) Skills acquired and deepened in the first year: ability to analyze texts, knowledge of terminology with theoretical references, basic computer skills

Teaching strategie	<i>Frontal teaching, collaborative and interactive teaching. To favor the development of communication skills, we work with different "Sozialformen" (individual work, in groups and in pairs), a presentation by the students is provided</i>
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> ○ Theoretical, methodological, applicative and instrumental skills.



	<ul style="list-style-type: none">○ Knowledge of theoretical linguistics, text analysis, applied linguistics, as well as theory and practice translation.○ Ability to easily deal with the translation of economic-legal, electronic, IT, genetics, medicine texts
Applying knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none">○ Ability to work with texts of a technological, economic-legal nature and relating to medicine○ Ability to apply methodological and technological tools○ Skills in systemic-functional linguistics, cognitive, discourse analysis, terminology for the translation of economic and legal texts and for the analysis of scientific texts
Soft skills	<ul style="list-style-type: none">● <i>Making informed judgments and choices</i><ul style="list-style-type: none">○ Ability to analyse text and to deal with translation methods and tools○ Ability to use technological means and digital resources○ Ability to work in a team, collaborative translation● <i>Communicating knowledge and understanding</i><ul style="list-style-type: none">○ Comparison with lexical, syntactic, semantic, pragmatic, stylistic, intercultural problems○ Ability to write grammatically and stylistically correct translations, profound knowledge of German / Italian○ Ability to use terms and methods, express and explain linguistic and translation concepts, prepare and use glossaries○ Ability to use communication strategies that allow the future translator to manage relationships in a working context (clients / team-work)● <i>Capacities to continue learning</i><ul style="list-style-type: none">○ Ability to use methodological tools independently○ Ability to collaboratively participate in working and research groups○ Ability to integrate interlingual and intercultural skills
Syllabus	
Content knowledge	<p><i>The course is organized into two modules, which take place respectively in the first and second semester. The first module will cover some aspects of the issues and theories that are explored in depth to approach the analysis and translation from German and into German of specialized texts. The focus is on legal and economic texts, and the lexical aspects of specialized language are explored in depth, as well as grammatical, syntactic and stylistic aspects.</i></p> <p><i>The second module will be aimed at acquiring tools for the analysis of textual criteria and the description of translation strategies in the field of medical language.</i></p> <p><i>Finally, the course includes the refinement of text decoding strategies and parallel texts, integrating the application of new technologies and the use of technological means to a better approach specialized translation.</i></p>
Texts and readings	<ul style="list-style-type: none">→ L. Cinato Kather, (2020), <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano, Aspetti teorici e applicativi esempi di strategie traduttive casi di testi tradotti</i>, Hoepli, Milano.→ <i>Handbuch Translation</i>, hrsg. von M. Snell-Hornby, H. G. König/P. Kußmaul, P. A. Schmitt (2015), Stauffenburg, Tübingen.→ M. Kadrić, K. Kaindl, M. Cooke, (2012), <i>Translatorische Methodik</i>, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 5. Auflage, Wien.



	<ul style="list-style-type: none">→ W. Koller, (2011), <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, A. Francke Verlag, 8. Auflage, Tübingen, Basel.→ Progetto JURA: <i>la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco</i>, a cura di Pierangela Diadori (2009), Guerra edizioni, Perugia.→ T. Roelcke, (2010), <i>Fachsprachen</i>, E. Schmidt Verlag, 3. Auflage, Berlin.→ S. Scarpa, (2008), <i>La traduzione specializzata</i>, Hoepli, Milano.→ L. Udvari (2013), <i>Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche. Ein Arbeitsbuch mit interdisziplinärem Ansatz</i>, Frank&Timme, Berlin.
Notes, additional materials	<i>The reference texts will be integrated with other didactic material provided by the teacher</i>
Repository	<i>The bibliographic material will be made available to students at the beginning of the academic year.</i>

Assessment	
Assessment methods	<i>There is a written and oral exam. The written test consists of a translation from German into Italian and vice versa, of two texts, each of about 240 words, belonging to one of the domains covered during the course. Text analysis and a translation comment are added to the translation. The oral exam consists of a discussion of specific translation problems and theories.</i>
Assessment criteria	In general: See the expected learning outcomes above. In particular: <ul style="list-style-type: none">• Partial test (written) at C1/C2 level:<ul style="list-style-type: none">○ linguistic skills on the various reference levels (lexical, morpho-syntactic, semantic and pragmatic).○ identifying and using translation tools are assessed as well as the ability to analyze texts appropriately.○ Be able to write stylistically and grammatically appropriately• Oral examination:<ul style="list-style-type: none">○ Know how to interact in German at level C1 / C2;○ Demonstrate profound knowledge of the topics discussed and critical reflection skills
Final exam and grading criteria	<i>The overall grade will be expressed in thirtieths.</i>
Further information	